

Foglio Installazione e Manutenzione
Valvole Coassiali
Operating Instruction for Coaxial Valves
Notice d'Installation et de Maintenance pour
Vannes Coaxiales
Betriebsanleitung für Coaxial Ventile

Serie | Series | Serie | Serie
21SH3



ITALIANO

Leggere attentamente il presente foglio di istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. L'osservanza di quanto riportato nel presente foglio di istruzioni è condizione essenziale per la sicurezza dell'operatore, l'integrità del prodotto, la costanza delle caratteristiche dichiarate ed il mantenimento della garanzia generale di vendita. Questo prodotto deve essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere responsabile per eventuali danni causati da manomissioni, usi impropri o erronei. L'installazione e la manutenzione del prodotto devono essere effettuate da personale qualificato.

1. AVVERTENZE PER INSTALLAZIONE

- È importante verificare prima dell'installazione che l'Elettrovalvola corrisponda alle caratteristiche richieste (vedi dati di targa e/o catalogo).
- L' Elettrovalvola deve essere installata tenendo conto della direzione del flusso indicato sul corpo valvola da una freccia.
- Prima del montaggio rimuovete eventuali tappi di protezione.
- Deve essere evitato qualsiasi tipo di tensionamento, torsione o forzatura sulla Elettrovalvola.
- Porre attenzione a che nessun corpo estraneo possa entrare nell' Elettrovalvola durante il montaggio (es. trucioli di materiale, sporcizia, parti di nastro di PTFE posti sui raccordi o altro).
- L'utilizzo dell' Elettrovalvola è possibile in qualunque posizione.
- Effettuare l'installazione dell'Elettrovalvola in posizione e spazi sufficienti a consentire eventuali manutenzioni.
- Non immergere l'Elettrovalvola in liquidi o esporla a piogge.
- Si consiglia il montaggio di un filtro a monte dell'Elettrovalvola per evitare che impurità, scorie o depositi di varia natura contenuti nel fluido possano alterarne il corretto funzionamento.
- Nel caso di Elettrovalvola predisposta con foratura per supporti, si dovranno esclusivamente utilizzare questi ultimi senza mai modificare fori o altro sul corpo della valvola.
- Prima di effettuare l'allacciamento elettrico dell'Elettrovalvole, verificare che tensione e frequenza corrispondano ai dati di targa.
- Con ED diverso dal 100% il ciclo di lavoro è di 60 secondi.
Es. ED 50%= 30 sec. ON, 30 sec. OFF.
- Collegare l'Elettrovalvola ad idoneo impianto di messa a terra.
- Il riscaldamento dell'elettromagnete durante il funzionamento è una condizione normale. Un surriscaldamento anormale sarà caratterizzato da fumo e odore di bruciato. In questo caso interrompere immediatamente l'alimentazione di corrente.
- Installare l'Elettrovalvola distante da fonti di calore e in ambienti in cui possa disperdere il calore prodotto dall'elettromagnete.
- Posizionare l'Elettrovalvola in maniera tale da evitare che sia sottoposta a sollecitazioni meccaniche o vibrazioni.
- Se l' Elettrovalvola cade o riceve forti urti, verificare l'integrità prima dell'utilizzo.

2. MANUTENZIONE

- Iniziare l'ispezione dell'Elettrovalvola dopo aver tolto la tensione di alimentazione e scaricato la pressione dell'impianto.

- Pulire e visionare tutte le parti interne e, se necessario, sostituirle con i ricambi originali ODE disponibili indicati a catalogo o rivolgersi al servizio Customer ODE per chiarimenti-supporto.
- Verificare la tenuta e il funzionamento.

3. NOTE PER LO SMALTIMENTO

Osservare rigorosamente le disposizioni locali e le leggi per lo smaltimento di materiali inquinanti.
QUESTE ISTRUZIONI SONO INDICATIVE PER UN CORRETTO USO DELLE ELETTROVALVOLA ODE, MA NON SOSTITUISCONO IN ALCUN MODO IL CATALOGO, OVE SONO INDICATE TUTTE LE CARATTERISTICHE PROPRIE DI OGNI ELETTROVALVOLA PER EVENTUALI CHIARIMENTI CONTATTARE NS. UFFICIO COMMERCIALE.

ENGLISH

Carefully read the present instructions sheets before installing the product. It is essential that the conditions of the present instructions sheets are followed in order to ensure operator safety, and that the product is maintained in good condition and that its features remain in compliance with those declared in the general sales warranty. The product must be used solely for the purpose for which it has been specifically designed. All other uses are to be considered as improper and therefore dangerous. The constructor will not accept liability for any damage caused as the result of tampering, improper use or error. The product must be installed and maintained by qualified personnel.

1. RECOMMENDATIONS FOR PROPER INSTALLATION

- Before installing the Solenoid valve it is important to check that its features comply with requirements (see plate details and/or catalogue).
- The Solenoid valve must be installed bearing in mind the direction of flow indicated on the valve body by the arrow.
- Remove any protective caps before installing.
- Must be avoided any kind of tension, forcing or twist on the Solenoid valve.
- Ensure that no foreign bodies can enter the Solenoid valve during assembly (such as material shavings, dirt, parts of the PTFE band applied to the connections etc).
- The Solenoid valve may be used in any position.
- Install the Solenoid valve in sufficient spaces to allow any eventual maintenance operations or electromagnet replacement.
- Do not soak the Solenoid valve in liquids or expose it to rain, water sprays or steam.
- It is advisable to apply a filter at the inlet of the Solenoid valve to prevent the risk of any impurities or dirt entering the Solenoid valve.
- In the case of a Solenoid valve complete with fixing holes for support elements, these must only be used without ever altering the fixing holes already present on the valve body.
- Before setting/arranging electrical connection of the Solenoid valve, check that the voltage and frequency corresponds to the ones indicated on the data plate and coil.
- With an ED differing from 100% the work cycle is of 60 seconds.
I.e. ED 50% = 30 sec. ON, 30 sec. OFF.
- Connect the Solenoid valve to a suitable grounding system.
- It is normal for the electromagnet to become warm during operation. Abnormal heating is characterised by smoke and a smell of burning. In such case the power supply must be immediately disconnected/isolated.
- The Solenoid valve should be installed away from heat sources, possibly in environments where the heat generated by the electromagnet may properly be dispersed.
- Position the Solenoid valve in such a way as to ensure that it is not subject to any mechanical stress or vibration.
- Always check the overall conditions of the Solenoid valve, before put it on duty (accidental drops, damages).

2. MAINTENANCE

- Begin inspection of the Solenoid valve only after having disconnect ed the power supply and discharged the system pressure.
- Clean and inspect all the internal parts and replace with original ODE spares, if necessary. For further support pls feel free to contact ODE Customer service.
- Check sealing capacity and functionality.

3. DISPOSAL ADVICE

Comply with local regulations and law for the disposal of pollutants.
THESE INSTRUCTIONS ARE INTENDED AS A GUIDE FOR THE CORRECT USE OF ODE SOLENOID VALVE BUT DO NOT IN ANY EVENT SUBSTITUTE THE CATALOGUE, WHICH PROVIDES FULL DETAILS OF ALL THE FEATURES OF EACH SOLENOID VALVES. CONTACT ODE SALES OFFICE FOR ANY FURTHER CLARIFICATIONS THAT MAY BE REQUIRED.

FRANÇAIS

Veuillez lire attentivement la notice d'emploi présente avant de commencer l'installation du produit. Le respect et l'observation des informations reportées sur ladite notice sont une condition essentielle pour la sécurité de l'opérateur, l'intégrité du produit, la constance des caractéristiques déclarées et le maintien de la garantie générale de vente. Ce produit ne peut être et ne doit être destiné que pour le seul emploi pour lequel il a été expressément conçu. Toute autre utilisation est formellement interdite et dangereuse. Le fabricant ne peut être tenu responsable en cas de dommages éventuels dus à des modifications, emplois impropres ou incorrects. L'installation et la maintenance du produit doivent être faites par un personnel dûment qualifié.

1. AVERTISSEMENTS A SUIVRE POUR L'INSTALLATION

- Il est important de contrôler avant l'installation si l'électrovanne correspond aux caractéristiques demandées (voir données sur la plaquette de signalisation et/ou sur le catalogue).
- L'électrovanne doit être installée en tenant compte de la direction du flux indiqué sur le corps de la valve par une flèche.
- Avant le montage, enlever les éventuels bouchons de protection.
- Eviter toute sorte de tension, forcing ou torsion sur l'électrovanne.
- Faire attention à ce qu'aucun corps étranger ne puisse entrer dans l'électrovanne durant le montage (ex. copeaux de matériau, saleté, parties de ruban de PTFE placées sur les raccords ou autre).
- L'utilisation de l'électrovanne, peut se faire dans n'importe quelle position.
- L'installation de l'électrovanne doit se faire avec position et espaces suffisants pour permettre l'entretien.
- Ne plongez pas l'électrovanne dans des liquides ou ne l'exposez pas à la pluie, à des jets d'eau ou de vapeur.
- Il est vivement conseillé de monter un filtre en amont de l'électrovanne pour éviter que des impuretés, scories ou des dépôts de quelle nature que ce soit contenus dans le fluide ne puissent endommager le fonctionnement.
- Dans le cas d'un électrovanne préparé avec trous de fixation sur le corps, vous ne pouvez procéder à aucun changement.
- Avant d'effectuer le branchement électrique de l'électrovanne, vous devez contrôler si la tension et la fréquence correspondent aux données indiquées sur la plaquette de signalisation.
- Avec une ED diverse de 100%, le cycle de travail est de 60 secondes.
Ex. ED 50% = 30 sec. ON, 30 sec. OFF.
- Brancher l'électrovanne à une installation de mise à terre dûment adaptée.
- Le réchauffement de l'électro-aimant durant le fonctionnement est tout à fait normal. Une surchauffe anormale provoquera de la fumée et une odeur de brûlé.
- Dans ce cas coupez immédiatement l'arrivée de courant.
- Installer l'électrovanne à l'abri de toute source de chaleur et dans des endroits où la chaleur produite par l'électro-aimant pourra s'évacuer.
- Placer l'électrovanne de manière à éviter qu'elle ne soit soumise à des sollicitations mécaniques ou à des vibrations.
- Si l'électrovanne chauffe ou reçoit de forts chocs, contrôlez son intégrité avant de l'utiliser.

2. MAINTENANCE

- Commencez l'inspection de l'électrovanne après avoir coupé le courant et vidangé la pression de l'installation.
- Nettoyez et contrôlez toutes les parties internes et, si nécessaire, remplacez-les avec des pièces de rechange originales ODE disponibles indiquées sur le catalogue.
- Contrôlez la tenue et le fonctionnement.

3. NOTES POUR L'EVACUATION

Se conformer aux réglementations et lois locales pour l'élimination des polluants.

CES INSTRUCTIONS SONT DONNEES A TITRE INDICATIF POUR UN EMPLOI CORRECT DES L'ELECTROVANNE ODE, MAIS ELLES NE REMPLACENT PAS LE CATALOGUE, LEQUEL FOURNIT TOUTES LES CARACTERISTIQUES DE CHAQUE L'ELECTROVANNE. POUR TOUT RENSEIGNEMENT EVENTUEL, VEUILLEZ CONTACTER ODE BUREAU COMMERCIAL.

DEUTSCH

Bitte lesen Sie vor der Installation des Produktes aufmerksam das vorliegende Hinweisblatt. Die Beachtung der Angaben auf dem vorliegenden Hinweisblatt ist eine wesentliche Voraussetzung für die Sicherheit des Bedieners, die Unversehrtheit des Produktes, die Beständigkeit der erklärten Eigenschaften sowie die Aufrechterhaltung der allgemeinen Verkaufsgarantie. Dieses Produkt darf nur der Verwendung zugeführt werden, für was es ausdrücklich ausgelegt wurde. Jeglicher anderweitige Einsatz ist als ungeeignet und somit gefährlich zu betrachten. Der Hersteller kann nicht für eventuelle Schäden haftbar gemacht werden,

die durch Veränderungen bzw. einen ungeeigneten oder falschen Einsatz hervorgerufen werden. Die Installation und die Wartung müssen unbedingt von qualifizierter Wartungspersonal erledigt werden.

1. HINWEISE ZUR INSTALLATION

- Vor der Installation ist es wichtig zu überprüfen, daß das Magnetventil den gewünschten Eigenschaften (siehe Daten auf dem Kennschild und / oder im Katalog) entspricht.
- Das Magnetventil muß unter Berücksichtigung der auf dem Ventil körper durch einen Pfeil angegebenen Flußrichtung eingebaut werden.
- Entfernen Sie vor der Montage eventuelle Schutzkappen.
- Mechanische Spannungen und Kräfte auf das Gehäuse sowie Verdichtungen müssen zwingend ausgeschlossen werden.
- Achten Sie darauf, daß keinerlei Fremdkörper während der Montage in das Magnetventil eindringen können (z.B. Materialspäne, Schmutz, Teile von auf den Anschlüssen angebrachtem PTFE- Band oder anderes).
- Der Einsatz des Magnetventils ist, in jeder Position möglich.
- Nehmen Sie die Installation des Magnetventils in einer Position bei aus reichen dem Platz vor, um eine eventuelle Wartung und den Austausch Elektromagneten möglich zu machen.
- Tauchen Sie das Magnetventil nicht in Flüssigkeiten oder setzen Sie es weder Niederschlägen, Wasserspritzern noch Dampf aus.
- Vor dem Magnetventil wird zu einem Einbau eines Filters geraten, um zu verhindern, daß Schmutz, Zunder oder in der Flüssigkeit vorhandene Ablagerungen verschiedener Art die Funktionsweise beeinträchtigen können.
- Bei einem Magnetventil mit Bohrungen zur Befestigung dürfen ausschließlich lich diese verwendet werden, ohne dabei jedoch Bohrungen oder andere Teile am Ventilkörper zu verändern.
- Überprüfen Sie vor dem elektrischen Anschluß des Magnetventils, daß Spannung und Frequenz mit den auf dem Kennschild angegebenen Daten übereinstimmen.
- Bei einem von 100% verschie denen ED beträgt der Betriebszyklus 60 s.
Bsp.: ED 50%= 30 s. ON, 30 s. OFF.
- Schließen Sie das Magnetventil an eine geeignete Erdungsanlage an.
- Das Erhitzen des Elektromagneten während des Betriebs ist ein normaler Umstand. Eine abnormale Überhitzung ist durch Rauch und verbrannten Geruch zu erkennen. Unterbrechen Sie in diesem Fall unverzüglich die Stromversorgung.
- Installieren Sie das Magnetventil entfernt von Wärmequellen sowie in Räumen, in denen die durch den Elektromagneten erzeugte Wärme abgeleitet werden kann.
- Positionieren Sie das Magnetventil derart, daß vermieden wird, es mechanischen Belastungen oder Erschütterungen auszusetzen.
- Überprüfen Sie die Funktionsintegrität des Magnetventils vor seinem Gebrauch (Schaden, Schocks).

2. WARTUNG

- Beginnen Sie die Inspektion des Magnetventils nur nach dem Abschalten der Stromversorgung und dem Ablassen des Anlagendrucks.
- Reinigen und kontrollieren Sie die inneren Teile und ersetzen Sie sie bei Bedarf durch verfügbare und im Katalog angegebene Original Ersatzteile von ODE, oder kontaktieren Sie ODE Kundendienst.
- Überprüfen Sie die Dichtheit und die Funktionsweise.

3. HINWEISE ZUR ENTSORGUNG

Respektieren Sie die örtlichen Vorschriften und Gesetze für die Entsorgung von Schadstoffen.

DIESE HINWEISE SIND ANGABEN FÜR EINEN RICHTIGEN EINSATZ DER MAGNETVENTILE VON ODE, ERSETZEN JEDOCH KEINESFALLS DEN KATALOG, IN DEM ALLE EIGENSCHAFTEN JEDES MAGNETVENTILES AUFGEFÜHRT WERDEN. SETZEN SIE SICH FÜR EVENTUELLE ERLÄUTERUNGEN MIT ODE VERTRIEBSBÜRO IN VERBINDUNG.

Importato da: | Imported from: | Importé de: | Aus importierten:

ODE
Registered Office and Work Plant: Via Borgofrancone, 18 Z. Ind.
23823 Colico (LC) ITALY
Commercial and Administration Office: Via Modigliani, 45
20090 Segrate (MI)
Tel. (+39) 02.715429 | Fax (+39) 02.715144
e-mail: sales@ode.it
www.ode.it

ODE reserves the right to make any changes without prior notice - ©ODE - All rights reserved